

# ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

М.В. Татаревич<sup>1</sup>, А.В. Каравайчик<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Полесский государственный университет, [tatarevich.marina@yandex.by](mailto:tatarevich.marina@yandex.by)

<sup>2</sup>Полесский государственный университет, [anastacia12k@gmail.com](mailto:anastacia12k@gmail.com)

Проблема перевода интернациональной лексики - одна из самых актуальных проблем на сегодняшний день.

Интернациональные слова - лексические единицы в разных языках, имеющие сходное и одинаковое значение. Они появились в результате заимствования этих слов одним языком из другого, либо путем заимствования их обоими языками из какого-то третьего.

Parliament - парламент	contrast - контраст
mayor - мэр	computer - компьютер

Интернационализмы - это слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством (В.В. Акуленко, В.В. Келтуяла, Р.А. Будагова, К.Г.М. Готлиба и др.).

Псевдоинтернациональные слова - лексические единицы в разных языках близкие по форме, но отличающиеся по значению.

Псевдоинтернациональные слова также возникли в результате заимствования, но при этом либо слово было заимствовано не во всех значениях, либо два языка заимствовали из какого-то третьего одно и то же слово, но в разных значениях, либо, в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление.

Мы провели анализ теоретического материала на основе корпуса текстов, взятых из международного ежеквартального журнала европейского бизнеса «Association of European Businesses Quarterly» [3, с.309]. Данный выпуск журнала посвящен «Новым технологиям в экономической сфере». В статьях детально обсуждается создание оптимального делового климата в России при взаимодействии с европейскими инвесторами, также приводятся примеры путей достижения поставленной цели.

Так как тексты представляют собой журнальные статьи, мы делаем вывод, что они принадлежат к публицистическому стилю. Можно отметить, что в данные статьи содержат большое количество имён собственных: названия стран *China, India, Russia, USA*, имена людей *Ursula Colgan, Yury Efrosinin, Frank Schauff* и названия организаций *Mercedes-Benz, компания «Мечел»*. В них чаще, чем в произведениях других стилей используют числительные *10 largest economies, 600 leading European and other international companies, Spring 2011*. С этимологической точки зрения для статей характерно обилие интернациональных слов. Нередки случаи, когда ввиду несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические искажения при их буквальном переводе *active* переводится *деятельный*, а не *активный*.

Интернациональные слова, обозначающие общественно-политические и научные понятия и явления, без которых невозможно общение людей, переводятся обычно проще всего, так как их значение не имеет синонимов, например, *republic* (noun), *constitution* (noun), *democratic* (adjective).

Интернациональные слова, вошедшие в словарный состав данного языка для обозначения понятий, имеющих более специальный характер, переводить сложнее, так как в английском языке наряду с таким интернационализмом обычно сохраняется его синоним, но более широкого значения, который чаще употребляется в языковом общении, например, *comfortable* (adjective) – *удобный*, *person* (noun) – *лицо, человек*, *position* (noun) – *положение*, *local* (adjective) – *местный*.

При переводе интернациональных слов можно сравнить место ударения и звуковую форму слова. Вот некоторые русские и английские слова, которые могут служить примерами сходства звуковой формы при совпадении места ударения: *'формула* – *'formula*. Сравнивая ряд английский слов с

русскими эквивалентами, можно заметить, что они отличаются друг от друга по месту ударения. Например, 'congress – конг'ресс, 'secret – сек'рет, 'problem – проб'лема, 'period – пе'риод. В отдельных случаях английские слова близки с русскими лишь по написанию. Звуковая форма этих слов резко отличается. Русские слова читаются так, как они пишутся. Например: radio – радио, climate – климат.

Также стоит отметить разнообразие интернациональной лексики по происхождению. В данных журнальных статьях нами были обнаружены интернационализмы в основном латинского, греческого и итальянского происхождения. Интернационализмы греческого происхождения: *biography, telegraph, antonym*. Интернационализмы итальянского происхождения: *citadel, million, bankrupt*. Интернационализмы латинского происхождения: *communication, patient, actualization, television, climate, separate*.

Работая над псевдоинтернациональной лексикой, будет удобно разделить ее на две группы:

1. русское слово совпадает с английским, но только в одном из его нескольких значений: *actualization* – не только *актуализация*, но и *осуществление, реализация*;

2. русское и английское слова, сходные по форме, не совпадают ни в одном значении: *magazine* – не *магазин*, а *журнал*; *decade* – не *декада* (десять дней), а *десятилетие*.

Все вышеприведенные «ложные друзья переводчика» говорят о сложности перевода различных слов в зависимости от контекста и о влиянии этого перевода на смысл передаваемого текста. Главная задача в этом случае состоит в том, чтобы подобрать правильную эквивалентную единицу, удовлетворяющую смыслу текста. В ходе данной работы мы использовали словарь ABBY Lingvo [2, с.211], а также опирались на предложенный Л.И.Борисовой словарь «Ложных друзей переводчика» [1, с.25].

Итак, в ходе анализа псевдоинтернационализмов и интернационализмов выяснилось, что на развитие английского языка иностранные языки оказали огромное влияние.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его словаря. Но, несмотря на это, английский язык не потерял свою самобытность.

С первого взгляда может показаться, что „ложные друзья переводчика" способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса „ложных друзей" оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком. Так возникают случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

При этом нельзя считать, что любые ошибки этого рода свидетельствуют о недостаточном владении чужим языком или о небрежности говорящего, тогда как совершенное владение языком специалист (преподавателя, переводчика) гарантирует его от ошибок. Подавляющее большинство людей, знающих языки, может, хотя и в очень различной степени, допускать ошибки в словоупотреблении и переводе. Основными источниками таких ошибок являются отношения сходства или кажущейся идентичности материала обоих языков по звучанию или по функции. В частности, в области лексики именно „ложные друзья переводчика" не только особенно часто дезориентируют массового переводчика, но порой могут вводить в заблуждение и специалиста-филолога (в том числе лексикографа, переводчика-профессионала преподавателя), что, в случае исключительности таких фактов, не дает оснований относить его к лицам, недостаточно знающим язык в целом.

### Список литературы:

1. Борисова, Л.И. «Ложные друзья переводчика» / Л.И.Борисова. – Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – С.20-157.
2. Электронный словарь ABBY Lingvo 13, Европейская версия [Электронный источник]: Электронный словарь
3. Buchan, G. Nuclear weapons and U.S. National Security Strategy / G.Buchan / Strategic Appraisal. United States Air and Space Power in the 21st Century / G.Buchan. - Chicago, 2009. - С. 309.